

OBSAH

PRVNÍ ČÁST

VÝVOJ PŘEKLADATELSKÝCH THEORIÍ A METHOD V ČESKÉ LITERATUŘE

STARÁ DOBA

Středověk	13
Renesance:	
a) Humanismus	23
b) Reformační překlady	38
Období protireformační	51

OBROZENSKÁ DOBA

Obrozenský překlad:	
a) Klasicismus a romantismus v evropském překlada- datelství	65
b) Obecné rysy obrozenské epochy	74
Přípravné období obrozenské	81
Vrcholné období obrozenské	95
Předromantická a romantická estetika v obrozenském překlada- datelství	125

POOBROZENSKÁ DOBA

Poobrozenský překlad	149
Májovci	160
Lumírovci a ruchovci	173
Literární skupiny z konce 19. století	191
Období mezi dvěma válkami	210
Poznámky	243

DRUHÁ ČÁST

I

<i>Bohuslav Hasištejnský z Lobkovic: Elegie o překladateli svých básní</i>	292
<i>Viktorin Kornel ze Všehrd: Předmluva ke Knihám Jana Zlatoustého o napravení padlého</i>	293
<i>Řehoř Hrubý z Jelení: Předmluva ke Chvále bláznovství Erasma Rotterdamského</i>	297
<i>Jan Blahoslav: Z gramatiky české</i>	299
Z Musiky	305
<i>Václav Jandyt: Přídavek neboli upozornění o methodě a správném způsobu, jak náležitě překládat z cizích jazyků do jazyka českého</i>	308

II

<i>Josef Kajetán Tyl: Z Pašerů</i>	314
<i>Antonín Jaroslav Puchmajer: Předmluva k Chrámu gnídkému Karla Sekondáta Montesquieu</i>	317
<i>Josef Jungmann: Ze Slovesnosti</i>	320
<i>Paní z Staěl — Jan Svatopluk Presl: O způsobu a užitku překládání z cizích jazyků</i>	324
<i>Josef Josefovič Jungmann: Úvahy o překládání zpěvů</i>	330
O překládání operního libreta	342
<i>Simeon Karel Macháček: O překládání operního libreta</i>	347
<i>Antonín Liška: Domněnky o zčeštění Homérovy Iliady</i>	349
<i>František Palacký: Srovnávací poznámky o polyglottě pana de Carro</i>	357
<i>František Ladislav Čelakovský: O překladech Gessnerových Idyl</i>	367
Nový spis v novém jazyku	373
<i>Václav Hanka: Odpověď</i>	377
<i>Josef Krasoslav Chmelenský: Něco o divadle ve Lvově a o překládání z cizích jazyků</i>	380
<i>Jakub Malý: Přehled literární činnosti Čechů od r. 1848 až do nynější doby</i>	385
O překládání klasiků se zvláštním zřetelem na Shakespeara	386
Dva překlady Shakespearovy tragédie „Romeo a Julie“	408

III

<i>Primus Sobotka: O překladech v novočeské literatuře</i>	414
<i>Josef Durdík: Důležitost překladu, pochod překládací, přebásnění</i>	419
<i>O umění překladatelském</i>	423

IV

<i>Jaroslav Vrchlický: Po ukončení překladu Goethova Fausta</i>	436
<i>Jaroslav Vrchlický: Byronův Childe Harold v českém rouše</i>	437
<i>Odpověď na kritiku překladu Božské komedie, kterou píše do Hlídky literární pan Lev Šolc</i>	445
<i>Z předmluv k překladům</i>	
a) Victor Hugo: Básně	447
b) Z cizích Parnasů	447
c) Torquato Tasso: Osvobozený Jerusalems	449
d) Lodovico Ariosto: Zuřivý Roland	450
e) Luiz de Camões: Lusovci	451
f) Výbor dramat Calderonových	451
g) Cid v zrcadle španělských romanci	451
h) Percy Bysshe Shelley: Odpoutaný Prometheus	452
i) William Shakespeare: Venuše i Adonis	452
<i>Eliška Krásnohorská: Předmluva k Byronově Childe-Haroldově pouti</i>	453
<i>Z literárních konfesí</i>	454
<i>Josef Václav Sládek: Odpověď prof. Voborníkovi</i>	457
<i>Josef Zubatý: Předmluva ke Kálidásově Málaviká a Agnimitras</i>	459
<i>Josef Král: O prosodii české</i>	462
<i>Předmluva k Sofoklově Elektře</i>	465

V

<i>František Xaver Šalda: Překlad v národní literatuře</i>	468
<i>Arnošt Procházka: Recenze Výboru menších básní Alexandra Puškina v překladu Elišky Krásnohorské</i>	471
<i>Jiří Karásek: K otázce, jak překládati</i>	480
<i>Josef Vymětal: Hudební překlady</i>	494
<i>Operní překlady</i>	499
<i>František Xaver Šalda: Nad starým Homérem neboli o svobodě básnické i lidské</i>	535

VI

<i>Otokar Fischer: Po dokončení překladu Fausta</i>	540
<i>Václav Tille: Klasická čeština na jevišti</i>	541
<i>Klára Pražáková: Klasická čeština na jevišti</i>	549
<i>Otmar Vaňorný: Doslov k překladu Homérovy Odysseje</i>	554
<i>Karel Čapek: Předmluva k Francouzské poesii nové doby</i>	561
Český jevištní alexandrin	562
<i>Otokar Fischer: Metrické poznámky</i>	568
Rytmus dialogu	572
Český dialog	573
Český rým	573
Poznámka ke Calderonovi	577
Tři poznámky	578
Překladatelství	579
O překládání básnických děl	585
Od praxe k theorii	603
Villon v Čechách	609
K překladu Zarathustry	611
Anketa o překládání	618
<i>František Bíbl: Anketa o překládání</i>	620
<i>Jindřich Hořejší: Anketa o překládání</i>	623
<i>Bohumil Štěpánek: Anketa o překládání</i>	627
<i>Jiří Weil: Anketa o překládání</i>	629
<i>Jaroslav Zaorálek: Anketa o překládání</i>	631
<i>Vítězslav Nezval: Anketa o překládání</i>	632
Průvodce mladých básníků	633
<i>Roman Jakobson: O překladu veršů</i>	640
<i>Bohumil Mathesius: Anketa o překládání</i>	644
Překladatelství — umění a technika	645
Z předmluv k překladům	
a) Nikolaj Gogol: Ženitba	648
b) Nikolaj Gogol: Revisor	649
c) Alexandr Suchovo-Kobylin: Smrt Tarelkinova	650
d) Henrik Ibsen: Peer Gynt	651
Beseda s Boh. Mathesiem	653
O překládání Rozrušené země	653
<i>Pavel Eisner: O věcech nepřeložitelných</i>	670
Zrození české dikce operní	682
<i>František Žilka: Starý a nový překlad Nového Zákona</i>	696
<i>Vladimír Procházka: Poznámky k překladatelské technice</i>	707
<i>Karel Svoboda: O překládání</i>	738
 POZNÁMKY	 753
BIBLIOGRAFIE	875
JMENNÝ REJSTŘÍK	925